

## Dans le cadre des projets pédagogiques du elisabeth – Kannerwierk: 1ère rencontre régionale de quatre structures d'accueil de jour sur le site de la Maison Relais Harel

L'elisabeth - Kannerwierk a pris l'initiative, dans le cadre de ses projets pédagogiques, d'entamer des rencontres régionales entre différentes structures de jour du réseau d'elisabeth dans le but de favoriser les liens sociaux et de réaliser ensemble des projets pédagogiques adaptés aux besoins des enfants. Les structures suivantes composent le groupe des organisateurs de la 1ère journée de rencontre ayant comme thème et contenu pédagogique un rallye en nature:

- Maison Relais Harel
- Maison Relais Schoukautz (Wilwerwiltz)
- Maison Relais Elwen
- Semi-Internat Privé Ste Elisabeth Elwen



"Zesumme si mir staark"

Le projet des rencontres régionales vise à sensibiliser les enfants des différentes communes pour l'importance de l'activité collective et de la rencontre et à promouvoir des activités pédagogiques en lien avec des projets englobant la nature et le sport. En tant que projet à long terme, cette 1ère rencontre s'inscrit comme modèle dans le développement d'activités dans les autres régions. Une coopération plus intense entre les structures régionales est visée.

La 1ère rencontre a eu lieu sur le site de la Maison Relais Harel le mardi 24 mai 2011 de 13h00-16h00 heures. Les enfants des quatre structures ont participé à un rallye en nature dont les ateliers divers étaient organisés par les équipes éducatives des structures concernées. Le projet met un accent tout particulier sur le plaisir de l'activité en groupe.

Une 2ème rencontre de ces structures aura lieu en automne dans la Maison Relais Schoukautz. Cette initiative sera aussi répartie et organisée au futur dans nos structures dans les autres régions du Grand-Duché de Luxembourg.

**Christiane Harpes**  
Directrice Jour

### Manifestationskalenner vum elisabeth - Kannerwierk Dir wëllt eis kenneléieren, da kommt eis besichen:

04/10/2011	Maison Relais Biissen: Inauguration
06/10/2011	Maison Relais Biissen: Journée de la porte ouverte
14/10/2011	Internat Privé Ste Elisabeth, Troisvierges, Maison Relais A Schmatts, Elwen: Inauguration de l'aire de jeux et de la ferme pédagogique
27/10/2011	Maison Relais Schoukautz: Regionaler Austausch Maisons Relais/Fussballturnier
29/10/2011	Maison Relais A Schmatts, Elwen: Journée de la porte ouverte 14h00 - 18h00



# Hëlleft eis hëllef

An den Institutiounen vum elisabeth - Kannerwierk wunnen Dag an Nuecht Puppelcher, Kanner a jonk Leit aus schwierige Familjen a Liewenslagen. Fir hinnen ee beschméigleche Start an d'Liewen ze erméiglechen, bidde mir hinne Gebuergeheet an een Doehen an engem professionellen Ëmfeld. Mir schaffen och enk mat de Familien zesummen. Dozou brauche mir Är Ënnerstëtzung:

**All Don ass eise Kanner eng Hëllef.  
Ären Don ass steierlech ofsetzbar.**

Si vous désirez nous soutenir, faites votre sur don sur un des comptes bancaires repris ci-dessous:		DEXIA FORTIS RAIFFEISEN BLUX ING	LU64 0026 1238 6698 9600 LU59 0030 2393 3974 0000 LU18 0090 0000 4444 1004 LU02 0081 6019 8900 1003 LU88 0141 0380 3730 0000
BCEE CCPL	LU58 0019 2355 0766 4000 LU64 1111 2507 5005 0000		
<b>Code BIC de la banque du bénéficiaire</b>		<b>EUR ou</b>	<b>Montant</b>
<b>N° de compte du bénéficiaire</b>			
<b>Nom de la banque du bénéficiaire (uniquement si code BIC non indiqué)</b>		<b>Code Pays</b>	
<b>Nom et adresse du bénéficiaire</b>		<b>Code Pays de résidence</b>	
Elisabeth Stëftung 24, bd Joseph II L-1840 Luxembourg			
<b>Communication au bénéficiaire</b>		<b>Reporting</b>	
elisabeth - KANNERWIERK			
<b>N° de compte du donneur d'ordre</b>		<b>Avis de débit</b>	
<b>Nom et adresse du donneur d'ordre (Max. 4 lignes)</b>		<b>Date et Signature</b>	
<b>Frais à charge (par défaut = PARTAGÉS)</b>			
<input type="checkbox"/> PARTAGÉS		<input type="checkbox"/> Bénéficiaire	
<input type="checkbox"/> Bénéficiaire		<input type="checkbox"/> Donneur d'ordre	

**IMPRESSUM:**  
Newsletter d'Seefeblos éditée par elisabeth-KANNERWIERK, SERVICE RECHERCHE ET FORMATION  
Adresse: 24 boulevard Joseph II L-1840 Luxembourg  
Photos: elisabeth - Kannerwierk  
Téléphone: (352) 45 07 74-5057  
Fax: (352) 45 07 74-5059  
E-mail: anne@elisabeth.lu  
Impression: Imprimerie Reka  
Tirage: 8.500 exemplaires sur papier recyclé

**Vous pouvez nous soutenir**

- par un don personnel,
- par un parrainage,
- lors d'événements spéciaux: Fêtes familiales, mariages, júbilés, décès...

**La fondation Elisabeth Stëftung est reconnue d'utilité publique.**

Chaque don au profit d'elisabeth - Kannerwierk est déductible des impôts.



Newsletter vum elisabeth - KANNERWIERK

## Summeraktivitéiten 2011 Thema: Feier, Waasser, Loft an Äerd

### Forschen und experimentieren in den Kindereinrichtungen der elisabeth Wie Kinder sich die Welt aneignen - Ein guter Start durch Neugier und Entdeckungslust

Das pädagogische Ziel aller Kindertageseinrichtungen der elisabeth ist es, den Kindern einen möglichst guten Start ins Leben zu ermöglichen. Unsere Einrichtungen sind daher Orte der Bildung, Erziehung und Betreuung.

Kinder lernen auf vielfältige Weise. Je jünger sie sind, desto stärker sind ihre Neugier und ihr Drang zu entdecken. Dabei eignen sie sich die Welt an und sie entdecken Zusammenhänge. Diese Kraft bewohnt alle Kinder - eine Erkenntnis, die unsere pädagogische Arbeit leitet.

Gerade für die frühe Kindheit gilt: Wissen ist Erfahrungswissen oder auch Handlungswissen. Dazu gehören Erfolgserlebnisse genauso wie Fehlversuche.



In den Sommerferien 2011 haben wir Aktivitäten und Experimente zu den vier Naturgewalten Feuer, Wasser, Erde und Luft organisiert. Zwei Wochen lang konnten Kinder so besondere, nicht ganz alltägliche Experimente durchführen und zu kleinen Forschern werden. Dabei hat uns der Fonds National de la Recherche (FNR) finanziell und mit Know-How unterstützt: Es wurden Forschungskoffer und eine Broschüre entwickelt, um zu den vier Themen Experimente durchführen zu können.

**Marco Deepen**  
Direktur - Recherche et Formation

Adresse du destinataire

## Virwuert



### Naturwëssenschaften a jonk Leit

Als Héichschoul- a Fuerschsungsminister ass et mer e grouss Uleies, fir Initiativen z'ënnerstëtzen, déi Jonker op spilleresch Manéier mat den Naturwëssenschafte konfrontéieren. Dobäi ass et am wierkungsvollsten, wann ee fréi domadder ufänkt, well een dann op de Kanner hir natierlech Virwëtzgeket baue kann, déi si leider dacks verléieren, wann si méi al ginn.

Wann d'Kanner duerch spilleresch Ereliefnesser léieren, wat fir eng gross Roll d'Wëssenschaft am deegleche Liewe spillt an si dobäi an engems hirt Selbstbewusstsein an hiren Enthusiasmus kënnen weiderentwëckelen, dann ass dat eng gutt Basis fir hir Entwëcklung.

Duerch di verschiddenen Initiativen op deem Gebitt, sief et am Panda oder Science Club am Naturmusée, bei „Déi kleng Fuerscher“ oder bei dem Concours Jeunes Scientifiques gesäit een ëmmer erëm, datt Kanner, di vläicht an der Schoul an doheem net vill Erfolgerserliefnesser erliewen, doduerch, datt si selwer eppes entdecken, entwëckelen oder bauen, richteg opléien.

E kritesche Geescht entwëckelen an Informatiounen hannerfroen, net alles einfach iwwer sech ergoe loossen, mä selwer eppes erausfannen, dat stäerkt de Charakter an hëlleft, och schwierig Situatiounen am Liewe besser ze meeschten. Och wann dobäi en Experiment net sollt direkt geléngen, ass et wichteg fir ze gesinn, datt een aus Feelschleie léiere an d'Saach besser maache kann: An dat ass wichteg fir den Développeement vun engem Kand a Jugendléchen.

Aus all deene Grënn sinn ech duerfir wierklech frou, datt d' Elisabeth - Kannerwierk sech entscheet huet, fir all de Jonken am Alter vun 0 bis 26 Joer, di an de verschiddene Strukturen betreit ginn, dëst Joer di 4 Elementer Feier, Waasser, Loft an Äerd op spilleresch wëssenschaftlech Manéier méi no ze bréngen an Experimentier mat hinnen an dësen Themegebitter ze maachen.

Wann doduerch dat eent oder deen aneren géif Loscht dru fannen, fir sech méi déif mat dësen Themen ze beschäftegen, vläicht an eng wëssenschaftlech Richtung an der Schoul ze goen oder di verschidde parascolaire Aktivitéiten am wëssenschaftleche Beräich méi ze notzen, da wär dat e schéinen Erfolleg. A wann dann dono eventuell een oder eent d'Fuerschung zum Beruff wëilt man, da wär dat natierlech ëmsou wünschenswäert.

Ech wënschen all de Kanner, Jugendléchen, Erzéier an deenen, déi un dëser Initiative bedeelegt sinn, ganz vill Spaass an ech géif mer wënschen, datt wëssenschaftlech Aktivitéiten eng permanent Plaz am Aktivitéitskatalog vun Elisabeth géife fannen!

**François Biltgen**  
Héichschoul- a Fuerschsungsminister

## Unter der „Erde“ Maison Relais Center

Im Rahmen der Ferienaktivitäten der Maison Relais Center stand die Besichtigung des Musée des Mines in Rümelingen auf dem Programm.

Dort nahmen die Kinder an einer interaktiven Führung durch die Mine teil. Jeder bekam einen Helm und sie folgten dem Führungsleiter in das Innere der Mine. Dort angekommen, wurde den Kindern an mehreren Stationen das frühere Arbeitsleben in der „Galerie“ erklärt. Sie konnten selbst Hand anlegen, wie zum Beispiel durch das Bohren eines Sprengloches, das Sprengen und das Schieben eines vollgepackten Waggons.

Außerdem nahmen sie an einem Streik teil, bei dem gegen die schlechten Arbeitsbedingungen in der Mine demonstriert wurde. Am Ende der Führung konnte jedes Kind seinen eigenen Minenstein hacken und als Andenken mit nach Hause nehmen.

**Claire Weber**  
Educatrice en formation

## Luftkissenboote in Biissen

Maison Relais Biissen



In verschiedenen Workshops konnten die Kinder zu den vier Elementen forschen und experimentieren.

Unter anderem wurde das Experiment „Die schwebende CD“ zum Element Luft angeboten. Die Aufgabe lautete, mit den bereit gelegten Materialien Luftballon, Klebeband, Kerze und dem Halsstück einer Plastikflasche, eine CD zum Schweben zu bringen.

Weitere Angaben wurden den Kindern nicht gemacht, damit sie verschiedene Lösungswege ausprobieren und motiviert werden, die Antwort selbst heraus zu finden. Die Kinder diskutierten unter sich und probierten nach und nach verschiedene Strategien aus. Nach einiger Zeit hatten die Kinder den Lösungsweg herausgefunden – und siehe da, das gebastelte Luftkissenboot schwebte über den Tisch.

Bei diesen Experimenten greifen die Erzieher und die Studenten nicht ein. Die Antworten werden den Kindern nicht vorgegeben, sie lernen viel mehr durch Ausprobieren verschiedener Strategien, selbst eine Lösung zu einem Problem zu finden. Lernen durch „Versuch und Irrtum“ erhöht die Wahrscheinlichkeit, dass die Kinder das Gelernte auch behalten und, wenn es die Situation erfordert, die gleiche erfolgreiche Strategie erneut anwenden werden.

Diese Art des Lernens und Entdeckens fand auch viel Zustimmung bei den Kindern, wie uns ein Mädchen aus dem sechsten Schuljahr bestätigte: „Es hat mir viel mehr Spass gemacht selber auszuprobieren und zu experimentieren, als immer nur die fertige Antwort gesagt zu bekommen.“

**Linda Reuter**  
Educatrice diplômée

## Unter der „Erde“ Maison Relais Center

Im Rahmen der Ferienaktivitäten der Maison Relais Center stand die Besichtigung des Musée des Mines in Rümelingen auf dem Programm.

Dort nahmen die Kinder an einer interaktiven Führung durch die Mine teil. Jeder bekam einen Helm und sie folgten dem Führungsleiter in das Innere der Mine. Dort angekommen, wurde den Kindern an mehreren Stationen das frühere Arbeitsleben in der „Galerie“ erklärt. Sie konnten selbst Hand anlegen, wie zum Beispiel durch das Bohren eines Sprengloches, das Sprengen und das Schieben eines vollgepackten Waggons.

Außerdem nahmen sie an einem Streik teil, bei dem gegen die schlechten Arbeitsbedingungen in der Mine demonstriert wurde. Am Ende der Führung konnte jedes Kind seinen eigenen Minenstein hacken und als Andenken mit nach Hause nehmen.

**Claire Weber**  
Educatrice en formation

## „Waasserspiller“ an der Maison Relais Schoul- kauz

Maison Relais Schoulkauz

Forschen an experimentéiere mat Feier, Waasser, Loft an Äerd, d'Baue vun enger Schwämm, Naturralie, Kajak fueren, Solarboot fueren um Stau, etc.

Dat si nëmme e puer Aktivitéiten déi am Kader vun de Vakanzaktivitéiten 2011 an der Maison Relais zu Wëlwerwolz an engem intressanten an ofwiesslungsraiche Programm ugebuuede goufen.

**Marc Thill**  
Chargé de direction



## Heissluftballon über Duelem

Maison Relais Duelem



Ein Heißluftballon startet und schwebt über die Maison Relais Duelem hinweg

Das Herstellen von Heißluftballons war eines vieler Themen zum Element Luft in der Maison Relais Duelem. Abheben, schweben, „Luftfahren“ erleben. Mit einem Ballon durch die Lüfte gleiten zählt zu den schönsten Abenteuern zwischen Himmel und Erde.

Fleißig wurde experimentiert, gebastelt und ausprobiert, bis endlich der eigene große Heißluftballon fertig war.

**Joanne Pauly**  
Chargée de direction

## Eine Reise ins Weltall... Maison Relais Duelem

Welches Kind träumt nicht davon, ASTRONAUT zu werden? Dieser Traum ist für ungefähr 50 Kinder der Maison Relais Duelem Wirklichkeit geworden.

Durch Weltraumspielideen wie beispielsweise der Kometenball oder das Weltraummemory wurden die Kinder immer neugieriger und fanden Spaß am Forschen und Experimentieren zum Thema Weltall und Schwerkraft. Gemeinsam wurde eine Weltraumecke mit Rakete eingerichtet. Dazu noch die nötige Ausrüstung - Sauerstoffflasche, Rucksack und Helm, - und den Rollenspielen waren keine Grenzen gesetzt.

Die Rakete war zum Start bereit...Maison Relais Shuttle...

**Evelin Wendorf ép. Becker**  
Infirmière en pédiatrie



## Studenten ënnerstetzen d'Vakanzaktivitéiten vum elisabeth - Kannerwierk

En Interview mam Bob Heusbourg a Kevin Vazzoler

**Chargée de direction: Bob a Kevin, dir waart Studenten iwwer dräi Wochen an der Maison Relais Munneref, wat huet iech um Thema Feier, Waasser, Loft, an Äerd am beschte gefallt?**

**Bob:** Mir huet am beschten gefallt, dass d'Kanner kënnen selwer experimentéieren. Et huet een och ganz vill Choix, wat een als Aktivitéit plangt. D'Kanner konnte vill léieren a vill selwer maachen. Hir Ideeën mat erabréngen.

Ech fannen, et ass en Thema wou madder d'Kanner all Dag konfrontéiert ginn. Et gi jo och Risikoen, wat dat Thema ugeet, wéi z.B d'Thema Feier; hei mussen se léieren, datt dëst keng Spillsaach ass.

Dowéinst hunn ech et flott an intressant fonnt, dass d'Kanner eppes draus léiere konnten.

**Wéi huet dir d'Approche, Kanner selwer experimentéieren ze loosse, fonnt?**

**Kevin:** Et gëtt jo och de Sproch: "Learning by doing". Et kann ee soen, dass d'Praxis Grondbasis ass. Also du hues deng Theorie, mee fir ze verstoen, muss de d'Saache praktesch gesinn.

**Wat waren är Erfahrung mam Projet a mat der Aarbecht mat de Kanner?**

**Bob:** Wat ech super fonnt hunn, dass d'Kanner aktiv drun bedeelegt woren. Effectif waren d'Experimenter dat, wat mir, an ech mengen och de Kanner, am beschte gefallt huet.

**Kevin:** Nëmme Positives. Wat mer opgefallt ass, ass dass d'Kanner immens matgeschafft hunn, wann si selwer konnten eppes maachen.

**Bob, du hues d'Fortbildung fir Animateur bei eis gemaach? Wéi war déi? Konns du eppes bäiléieren?**

## Abenteuerrallye durch die Teufelsschlucht Maison Relais Harel



Mit Karte und Kompass ausgerüstet machten sich die Kinder der Maison Relais Harel auf den Weg durch die felsige Landschaft der Teufelsschlucht und haben dort einige spannende Aufgaben gemeistert.

Sie entdeckten, wie man Feuer ohne Streichholz und Feuerzeug macht und woher man etwas Sauberes zu Essen und zu Trinken aus der Natur bekommt. Über dem selber gemachten Feuer wurde der Hunger mit leckerem Stockbrot gestillt.

Zum Abschluss präsentierten die Kinder ein spontanes Theaterstück mit der Erklärung, wie die Teufelsschlucht zu ihrem Namen kam.

**Michael Schenk**  
Chargé de direction

## L'Olympiade des quatre éléments Maison Relais Rousennascht, Schieren

Pendant les activités de vacances de la Maison Relais Rousennascht Schieren, les enfants des cycles 1 à 4 participaient à une olympiade des quatre éléments, qui était composée de 9 étapes. Les enfants devaient maîtriser lors de chaque étape un jeu qui se tournait autour des éléments: eau, terre, feu et air.

L'exercice de la première étape était de transporter des bonbons d'un lieu à un autre, à l'aide d'une paille seulement, sans utiliser les mains. Lors de la troisième étape, les enfants devaient éteindre des bougies à distance. Sur un autre arrêt, il s'agissait de maîtriser un parcours avec une bougie en main sans qu'elle s'éteigne. La difficulté était de baisser les jets d'eau qui venaient de droite et de gauche. Lors de la cinquième étape, les enfants devaient fondre des petits glaçons avec leurs mains, afin d'obtenir le plus d'eau possible en peu de temps.

Après beaucoup d'efforts et un peu de sueur, on peut donc parler d'une olympiade où il n'y avait que des vainqueurs.

**Christine Dielissen**  
Chargée de direction



## Mir bauen ee Feierdraach

Maison Relais Èlwen

De Kanner vun der Maison Relais Èlwen hunn en Dag op eiser Naturspillplaz verbruecht, well een déi verschidde Gesichter vun der Natur jo am beschten op der Plaz selwer erliewe kann.



**Sylvie Bourkel**  
Chargée de direction